

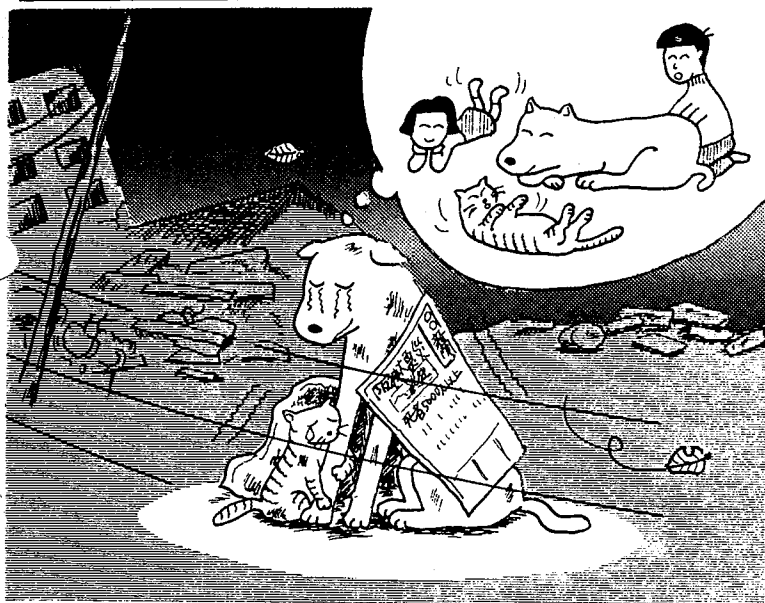


A VOICE FOR ANIMALS

No. 17

SPECIAL EARTHQUAKE EDITION

Spring 1994



Animal Earthquake Crisis

The Great Hanshin Earthquake which reduced thousands of building to rubble in a few seconds on January 17th, and cost over 5,400 people their lives, also took its toll on the animal populations in the affected areas. We estimate that nearly 250,000 dogs and 500,000 cats, as well as other animals have been affected. Many must have been trapped under collapsed buildings to die slowly of their injuries or engulfed by the fires that swept some districts. Others, terrified, pulled loose from their collars and fled through broken walls and gateways towards the mountainsides. The lucky ones rescued by their owners were taken to safety in evacuation centres.

ARK suffered no structural damage though many animals were traumatized by the quake. Our main concern has been how to deal with the crisis, how to cope with the flood of animals invariably made homeless or ownerless by the quake. We owe a great deal of gratitude to IFAW (International Fund for Animal Welfare), who immediately flew in an emergency expert from the US and who made funds instantly available for our use. They have also provided two specialists including a vet to help us. We started by preparing extra places for animals within the present facilities; next we began to build an emergency facility on land rented nearby. It was difficult to procure prefabricated building or basic building materials as supplies have dried up in the Kansai. We have therefore constructed two simple vinyl houses and built kennels and cat houses inside. We can now accommodate about 80 dogs and 80 cats and/or small animals in addition to the 100 dogs and 50 cats already at ARK.

Support from friends of ARK as well as from well-wishers has flowed in, both in cash and kind. From the staff, volunteers, the rescued animals and myself, Elizabeth Oliver, Director of ARK, we can only say to everyone who has been so generous, thank you from the bottom of our hearts.

被災動物の危機的状況

1月17日早朝何万もの家屋を一瞬のうちに瓦れきに変え、5400以上もの人命を奪った阪神大震災は、被災地域の動物たちにも損失をもたらしました。われわれの試算では、約25万匹の犬と50万匹の猫も、他の動物たち同様に被災しました。その多くは倒壊した家屋の下に閉じ込められ、受けた傷がもて徐々に死にいたったか、いくつかの地域を襲った火事の魔の火にのまれたにちがいありません。その他の動物たちも脅え、首輪を引き抜いて、崩れた壁や出入り口の間から山の方へ逃げていったことでしょうし、運よく飼い主に助けられたものたちは避難所の安全な場所に連れてしてもらえたことでしょう。

アークでは、地震で多くの動物たちが大きな精神的ショックを受けはしたものの、建物の損壊はまったくありませんでした。今のわたしたちの最大の関心事は、この危機的状況をいかに処理し、また震災によって住み処をなくしたり飼い主を失った動物たちが、恒常的に巷にあふれることにいかに対処するかということです。震災後時を移さずアメリカから緊急時の専門家を派遣し、即刻わたしたちのために資金を提供して下さったIFAW（国際動物基金）に対し、深く感謝の念を表させていただきます。IFAWではさらに、獣医師を含む二名の専門家をも派遣して下さいました。当初は従来の施設で被災地からの動物たちのための場所を用意し始めましたが、その後近接地に土地を借りて、これらの動物たちの緊急保護施設の建設を始めました。仮設建築物あるいは最低限の建材を入手することは、関西地域ではそれらの供給が底をついたこともあって困難なことでした。そのためアークでは、二基の簡易ビニールハウスを建設し、そのなかに犬舎と猫舎を建てました。従来からアークにいる100頭の犬と50匹の猫に加えて、約80頭の犬と80匹の猫、さらには小動物をも収容できるようになりました。

ご有志の方々からはもちろんのこと、アークのメンバーの方々からも、ご支援が義援金やその他善意の品となって次々と届いてきています。かくも借しめないご援助をいただきました方々に対して、わたしたちアークといたしましては、スタッフ、ボランティア、救済されました動物、そしてわたくし自身共々、ひたすら心よりの感謝の気持ちを申し述べさせていただきたいと存じます。アーク代表 エリザベス・オリバー